



# Théâtre 29

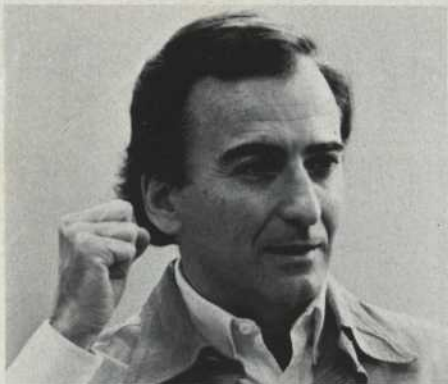
page 24:  
message spécial  
à l'intention  
des personnes sourdes

# les enfants du silence

Children of a lesser god  
DE MARK MEDOFF



## METTEUR EN SCÈNE



### Guillermo de Andrea

Guillermo de Andrea est directeur artistique du Trident depuis 78. Sous son impulsion, la compagnie a connu un essor important. Sa volonté de créer entre les artistes et les spectateurs de Québec des liens étroits et constants l'a amené à présenter des programmations qui permettent le développement soutenu des uns et des autres.

C'est dans cet esprit qu'il a tenu à offrir les saisons du Trident en abonnement. Cette formule a connu un énorme succès encore cette année, puisque malgré des circonstances défavorables, 11,000 abonnés viendront à toutes les pièces de la saison 82-83.

Grâce à Guillermo de Andrea, le Trident occupe une situation de premier plan sur la scène culturelle au Québec. Notre directeur artistique participe activement à l'Association des directeurs de théâtre, en y siégeant à l'exécutif; il a suscité avec les compagnies de Montréal et d'Ottawa des co-productions qui permettent à nos artistes de se faire connaître sur d'autres scènes; l'année dernière, il représentait le Québec à la Rencontre internationale sur le théâtre, de l'Unesco, qui se tenait à Madrid.

Comme metteur en scène, ses réalisations à Québec ont d'abord eu lieu au Conservatoire d'Art Dramatique: *Le Balcon*, *l'Opéra de Quat' Sous* (repris ensuite au Trident), *Ils ont mis des menottes aux fleurs*, *La Célestine* et *Lear*. À celui de Montréal, il a monté *Arlechino* et *La bonne âme de Se-Tchouan*. Il a dirigé par ailleurs, au Trident, *Lundi au lit* et au Théâtre du Vieux Québec, *Frank Eros Robidoux*, *Party*, *Le Cabaret qui louche*. Il a mis en scène quelques-uns des plus beaux spectacles présentés au Trident, comme *Le malade imaginaire*, *La cuisine*,

*La Locandiera*, *Scapino* et très récemment, *L'Homme-éléphant* et *Piaf* qui ont particulièrement été salués par la critique, comme des événements.

En plus de pratiquer activement son art, Guillermo de Andrea l'enseigne aussi. Il a été professeur au Conservatoire d'Art Dramatique de Québec de 73 à 78 et depuis, à l'Université Laval.

### Mot du metteur en scène

*Certaines pièces provoquent, dès la première lecture, un intérêt extrême et le désir irrésistible de les monter. Celui-ci est souvent en relation étroite avec une découverte sur quelque chose qu'il nous apparaît impérieux d'approfondir et de communiquer. Un bouillonnement souterrain commence, avec des éruptions de réflexions et d'images d'une fréquence inattendue. Si nous nous surprenons à retourner au texte, c'est que nous avons commencé à travailler; et la certitude s'installe qu'«un jour, ce désir sera accompli.» C'est ce qui m'est arrivé pour Children of a Lesser God (Les enfants du silence).*

*«Combien de choses nous ignorons!», voilà comment s'est cristallisée ma surprise quand j'ai lu le texte, il y a deux ans. Et, tout de suite, je me suis fait cette autre réflexion: «nous n'avons pas le droit!» qui m'a décidé à programmer la pièce pour cette saison et à la monter.*

*Je ne veux pas parler de défi. Nous ignorions tout: le sujet, comment le traiter, avec qui; mais jamais pourtant nous n'avons eu le sentiment de nous avancer dans un monde étrange. Inconnu, oui, mais profondément familier, cependant. Nous y sommes entrés par le cœur aussi bien que par la raison, cherchant à y trouver notre chemin en parlant son langage. Au théâtre nous avons l'habitude du geste qui accompagne, soutient et renforce la parole. Ici, le geste «est» parole et silence: on devine tout ce que cela nous a permis de connaître artistiquement.*

*De longues auditions m'ont permis de découvrir des non-entendants, deux personnes remarquables, deux talents qui avaient rarement fréquenté le théâtre, France Boulanger et Raymond Dewar. Ils ont dû apprendre le langage du jeu et se soumettre à sa rigueur.*

*Il suffit de savoir que Harold et Maude est la première pièce de théâtre à laquelle France a assisté pour entrevoir le cheminement qu'elle a dû faire en si peu de temps*

afin de s'imprégner des règles complexes du jeu. C'est comme faire son conservatoire en huit semaines!

France et Raymond ont dû s'initier au langage du jeu en même temps que les autres comédiens devaient s'initier à celui des signes.

Les premiers ont dû comprendre les correspondances entre le geste, le mouvement, le rythme, la concentration constante, les sentiments et les émotions, autrement dit ils ont dû apprendre à ne pas imiter la vie, mais à la faire surgir, acceptant de se livrer au regard des autres, sans défense, l'âme nue.

Les seconds ont dû apprendre à jouer à travers le langage des signes: il leur faut constamment se parler en se regardant, sans se tourner le dos, sans avoir d'objet dans les mains, en subordonnant à la langue signée le vaste répertoire des actions physiques habituellement à leur disposition.

Je veux également souligner l'immense travail accompli par Vincent Bilodeau, qui a dû apprendre son propre rôle et celui de Sara dans les deux langues à la fois! Heureusement, il pouvait puiser dans les ressources d'un métier sûr, d'une sensibilité, d'une générosité et d'une disponibilité remarquables.

En pénétrant, par cette pièce, dans l'univers de la surdité, nous assistons aussi au drame des marginaux. Entre la communication et son absence, se confrontent deux êtres qui non seulement ont des personnalités opposées mais qui ont en plus deux réalités complètement différentes. Chacun a un monde intérieur complexe et indépendant que l'autre ne peut pas comprendre. Mais le vrai problème, ce n'est ni le langage ni la surdité, mais la peur d'être différent et la frontière invisible qu'elle crée entre les êtres. Medoff va au fond des relations: il fait se confronter ses personnages avec humour et tendresse, mais aussi, par moment, avec une franchise crue qui nous laisse sidérés. Ils sont partagés entre l'amour et les valeurs acquises, mais sauvés ultimement par la possibilité de se demander de l'aide l'un l'autre.

L'auteur, par extension, nous parle aussi de l'homme, qui a formé une société qui peut discriminer non seulement les handicapés, mais toute autre forme de différence: politique, raciale, sexuelle, religieuse, idéologique ou sociale, une société qui ne comprend l'égalité que dans l'identité et non dans la différence.

Guillermo de Andrea

## L'AUTEUR



### Mark Medoff

*Les Enfants du silence* n'est pas la première pièce de Mark Medoff qui ait connu un grand succès à la fois auprès du public et de la critique. Déjà, *When you comin' back, Red Ryder?* avait été nommé parmi les Meilleures pièces de la saison 73-74 et avait gagné les prix suivants: Obie, Drama desk et Outer Critics' Circle.

Une autre de ses pièces: *The wager* a fait partie des Meilleures pièces de la saison 74-75. Avant *Children of a Lesser God (Les Enfants du silence)*, il y eut *The Conversion of Aaron Weiss*, montée au Guthrie Theatre, en 78; *Firekeeper*, qui a débuté au Dallas Theatre Center en 79 et *The Halloween Bandit*, présentée au Jewish Repertory Theatre, à New York.

Mark Medoff vit à Las Cruces, Nouveau-Mexique.

## LA PIÈCE:

On est toujours un peu surpris d'apprendre qu'une pièce réussie, et qui connaît un grand succès, a été plus ou moins écrite sur commande; c'est pourtant le cas pour *Les enfants du silence*.

L'auteur, Mark Medoff, avait rencontré une comédienne sourde, Phylis Frelich, membre fondatrice du National Theatre of the Deaf, à l'Université du Road Island alors qu'ils y étaient invités, lui en tant que dramaturge et elle en tant que comédienne. Il lui avait alors promis de lui écrire une pièce. Medoff a trouvé l'occasion de le faire lors d'un atelier d'écriture



dramatique à l'Université d'État du Nouveau-Mexique où il est dramaturge-résident et directeur du Département de théâtre.

Depuis, *Les enfants du silence* lui a valu trois grands prix en 1980: le Tony de la meilleure pièce, le Drama desk et l'Outer Critics Circle et elle a connu une carrière fulgurante.

Dans sa version originale anglaise, après sa création au Mark Taper Forum de Los Angeles, (d'où nous est venue aussi, on s'en souviendra, l'excellente pièce *Le jardin des ombres* présentée à la saison 79-80), elle a été jouée trois ans sur Broadway et elle a fait une grande tournée nord-américaine qui l'a amenée jusqu'à Montréal. À Londres, on la joue encore et elle y a gagné là aussi un prix en 81, celui de la meilleure pièce de l'année de la *Society of West end Theatre Play*. En traduction, elle est présentée à Buenos Aires et Paris en même temps qu'à Québec.

## SES CRITIQUES

*«La matière (de la pièce), comme sa forme toujours engageante et souvent très drôle, est personnelle. D'une façon chaude et captivante. (...) La grande réussite de cette soirée c'est une inter-action entre des personnalités qui est rapide, intime, lumineusement intelligible. (...) En un mot et en somme, Les enfants du silence est la trouvaille inattendue de la saison, une pièce qui ne ressemble à aucune autre et dont le caractère impérieux est immensément sympathique.»* Walter Kerr, *The New York Times*, 13 avril 1980.

*«Voilà une pièce que vous n'oublierez jamais (...) Voyez cette pièce joyeuse, spirituelle, touchante sans sentimentalisme; et commencez à apprendre.»* Clive Barnes, *New York Times*.

*«La pièce la plus importante et la plus captivante sur Broadway. Poignante et irrésistible; riche en drame, riche en humour; et riche en humanité.»* Dennis Cunningham, CBS TV.

*«On est vite conquis par ce dialogue, souvent hallucinant, entre ceux qui parlent avec leur bouche et ceux qui parlent avec leurs mains. (...) Un grand succès en perspective.»* Guy Dumur, *Le Nouvel Observateur*, 2 octobre 82.

## LE SCÉNOGRAPHE



### Réal Sasseville

Depuis sa sortie du Conservatoire d'Art Dramatique en 74, avec un diplôme en scénographie, Réal Sasseville a gardé un contact constant avec le théâtre même si, dès 76, il a occupé un poste à temps plein dans un domaine connexe: le graphisme.

De 74 à 76, il a participé à plusieurs spectacles du Trident. C'est lui qui a conçu et réalisé le décor du spectacle pour enfants: *Le Cadran et le cerf-volant*.

À partir de 77, par les soirs et les fins de semaine, il a trouvé le moyen de concevoir au moins un aspect sinon, la plupart du temps, toute la scénographie d'une vingtaine de spectacles; c'est dire comme son travail pour le théâtre lui tient à coeur. Parmi ses réalisations, rappelons: *Le fleuve au coeur*, *Le journal d'un fou*, *Profession: je l'aime*.

Au sujet du décor de *Les enfants du silence*, Réal Sasseville écrit: «Ce n'est pas à proprement parler un décor. C'est un dispositif scénique qui permet en peu de moyens de recréer plusieurs lieux. La scénographie, c'est, dans *Les enfants du silence*, de pousser le plus loin possible la convention théâtrale pure qui dit aux spectateurs: un banc, c'est un banc, c'est un lit, c'est un comptoir de cuisine; ce pan de mur sera la pièce entière; ce projecteur, un plafonnier et cet autre, le soleil dans les arbres. Voilà donc un lieu d'ombre et de lumière, animé de vivantes sculptures, un lieu neutre en soi mais permettant à l'émotion de naître et à l'auteur de nous parler.»

## L'ADAPTATEUR



### René Dionne

«En toute honnêteté, il m'est bien forcé de reconnaître que les véritables traducteurs ce soir, ce sont France, Raymond, Vincent... et vous le public.»

René Dionne

René Dionne s'est rarement vu confier un travail aussi complexe par le Trident, un travail qui demandait une collaboration plus importante que d'habitude avec le metteur en scène et, surtout, cette fois-ci, avec les comédiens.

René Dionne a d'abord fait une première traduction de la pièce américaine, sans rien changer des lieux et des noms. Il l'a fait lire à Guillermo de Andrea, le metteur en scène, et à Raymond Dewar, le comédien sourd et spécialiste du langage signé.

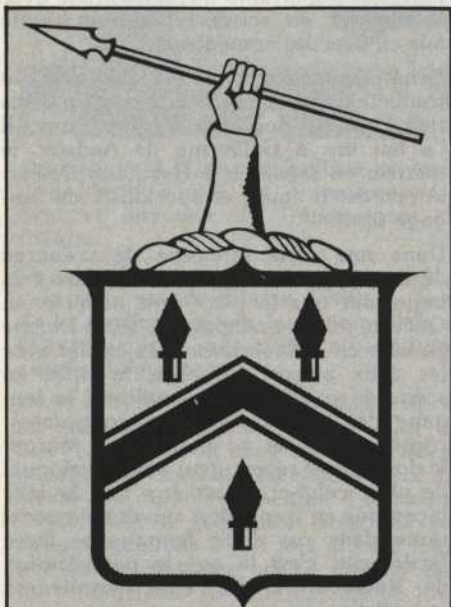
Dans une série intensive de scéances de travail à trois, il leur est apparu très important que la pièce soit adaptée au Québec; et cette adaptation, René Dionne l'a faite en collaboration très étroite avec les deux autres. En effet, la mise en scène de comédiens qui utilisent le langage des signes subit des contraintes, comme celle de ne pouvoir se tourner le dos, qui se répercutent sur le dialogue; de plus, celui-ci devait être fait de telle façon que sa traduction simultanée constante dans cet autre langage se fasse facilement, c'est là que la participation de Raymond Dewar était absolument essentielle.

L'adaptation québécoise faite, France Boulanger, la comédienne qui joue le rôle de Sara, l'a lue. Comme elle n'a jamais entendu et que le français écrit représente des sons, celui-ci ne lui est pas parfaitement compréhensible. Raymond Dewar lui en a fait la traduction en langage

signé. Ensuite, l'autre comédien principal, Vincent Bilodeau, a appris tout son rôle et celui de Sara, non seulement en français parlé, mais aussi en langue signée...

On comprend mieux pourquoi René Dionne peut dire «en toute honnêteté» que «les véritables traducteurs ce soir, ce sont France, Raymond, Vincent... et vous le public.» Mais cette honnêteté se mêle de beaucoup d'humilité. Qui d'autre qu'un traducteur si expérimenté pouvait s'attaquer à un défi aussi grand? Et, comme sa principale préoccupation c'est toujours d'abord et avant tout le spectacle: sa qualité, sa justesse, sa réussite, il est l'homme le mieux disposé au travail d'équipe. Une qualité qui rendait sa participation à *Les enfants du silence* plus précieuse que d'habitude.

Le Trident a déjà fait appel à lui pour des spectacles aussi divers que *Harold et Maude*, *Piaf*, *Scapino*, *Le jardin des Ombres* et *La cuisine*. Les autres compagnies du Québec lui ont aussi confié de très nombreuses traductions ou adaptations. En fait, il doit approcher, s'il ne dépasse pas, la trentaine de pièces traduites.



Château Bonne Entente  
3400, chemin Ste-Foy  
Québec, QC G1X 1S6  
1-(418)-653-5221

## JOYEUX NOËL!

L'Imagerie invite tous les spectateurs et les abonnés du Théâtre du Trident à visiter son kiosque au 10<sup>ème</sup> Salon des Artisans de Québec.

Vous pourrez alors acquérir, à des prix très raisonnables, les affiches, reproductions ou cartes de souhaits de notre toute récente édition des oeuvres des artistes québécois suivants:

Collette BOIVIN  
Alain FERNAND  
Alain GRENIER  
Guy LABBÉ  
Paul MERCIER-FAUVEL  
Ann MITCHELL  
Claude PAQUET  
Robert POIRÉ  
Louis RÉMILLARD  
Danielle RICHARD

POUR VOUS-MÊME ET  
POUR OFFRIR EN CADEAU

### ESCOMPTE

Les abonnés du Trident jouiront du même escompte de 15% à notre kiosque du Salon des Artisans, que celui dont ils bénéficient déjà à notre Boutique de L'Imagerie, au 833 de la rue Saint-Jean.

Cet escompte vaut pour toutes les reproductions et autres articles en magasin de même que sur le service d'encadrement et de montage sur bois.

GALERIE  
L'IMAGERIE  
À BIENTÔT!

POUR CONTINUER LA SAISON 82-83

# les Sorcières de Salem

d'Arthur Miller

Adaptation d'André Ricard

Du 18 janvier au 19 février 83

Mise en scène d'Olivier Reichenbach

Avec: Germain Houde (Prix Paul-Hébert 1981) et Marie-Christine Perreault, entre autres.

Comment des *justes de profession*: juges, prêtres, notables, peuvent-ils arriver, avec la meilleure bonne foi, à vouloir régir la conscience personnelle de toute une population? Pourquoi celle-ci se laisse-t-elle faire et les aide-t-elle même à broyer les quelques indivi-

lus de bon sens qui résistent à la folie générale?

Ces questions restent et resteront toujours d'actualité parce que personne, jamais ne peut se croire à l'abri de l'intolérance soit comme victime, soit comme bourreau.

*Les sorcières de Salem* d'Arthur Miller comme son autre grand succès: *La mort d'un commis-voyageur*, n'a cessé d'être jouée quelque part au monde, depuis sa création. La pièce est devenue un classique du répertoire moderne.

# MACBETH

de Shakespeare

Adaptation de Michel Garneau

Du 8 mars au 9 avril 83

Mise en scène de Guillermo de Andrea

Éclairages: Nicholas Cernovitch

(Éclairagiste attiré des Grands Ballets Canadiens), assisté de: Denis Mailloux

Avec: Denis Bernard, Micheline Bernard, Jacques Girard, Germain Houde (Prix Paul-Hébert 1981), Gaston Hubert, Yves Éric Marier, Yvon Max Pagé, Serge Thibodeau, entre autres.

Le géant Shakespeare et son Macbeth: l'une de ses pièces les plus sublimes.

Une fois qu'ils en ont pris le goût, et qu'ils ont choisi sa voie, le Pouvoir condamne les

Macbeth à une escalade inexorable de meurtres atroces et aux cauchemars de leur conscience réveillée. Le sang qu'ils ont répandu laisse sur leurs mains des taches qu'aucune eau ne pourra jamais laver.

Est-ce que la vie ne serait, ainsi, «*qu'une p'tite histoère contée par un pau' simp'e; pleine de bruits, pleine de furie, eune histoère qui veut rien dire*»...?

En se coulant dans la parlure de nos ancêtres, la violente imagerie poétique de Garneau rend toute la rugueuse beauté de Macbeth de Shakespeare; dans un français viscéral.

# Panurge,

LES DROLATIQUES,  
HORRIFIQUES  
ET ÉPOUVANTABLES  
AVENTURES DE

## ami de Pantagruel

d'Antonine Maillet d'après Rabelais

Du 26 avril au 28 mai 83

En coproduction avec le Théâtre du Rideau Vert

Mise en scène de Jean-Claude Marcus

du Centre national des Arts

Avec: Jean Besré, Jean-Jacqui Boutet, Jean Dalmain, Yves Jacques, Léo Munger, Lénie Scoffié, Pierre Thériault, entre autres.

S'esbaudir dans des festins sans fin et ingurgiter force tonneaux de vin; s'encanailler et philosopher tout à la fois: Panurge peut embarquer ainsi sans hésitation, pour des «*aventures périlleuses*»... sauf pour la plus commune de toutes: prendre femme! Car il n'est pas

danger que notre gaillard craigne plus que d'être trompé d'icelle... Et comment être sûr de ne l'être pas, sauf en ne se mariant point...?

Guidé par Antonine Maillet, Panurge consulte là-dessus moult sçavants hommes et femmes, au cours de voyages qui le mènent partout, jusques y compris en Neuve-France.

Le spectacle qui en résulte a toute la gaieté et toute la truculence poivrée de Rabelais; mais amis spectateurs, «*le voyant, ne vous scandalisez. Il est vrai qu'ici peu de perfection vous apprendrez sinon en cas de rire: mieux est de ris que de larmes écrire, parce que le rire est le propre de l'homme.*»

# OPHQ

## L'Office des personnes handicapées du Québec

pour que les  
personnes handicapées  
puissent, comme tout  
le monde

- se loger
- se déplacer
- étudier
- travailler
- aller au théâtre



Office  
des personnes handicapées  
du Québec

309, rue Brock  
Drummondville (Québec)  
J2B 1C5

(819) 477-7100

## LES ENFANTS DU SILENCE OU VIVRE SON HANDICAP SUR SCÈNE

L'office des  
personnes  
handicapées du  
Québec s'associe  
au Théâtre du  
Trident

À titre de présidente de l'Office des personnes handicapées du Québec, il me fait plaisir de souligner la contribution du théâtre du Trident à l'intégration sociale des personnes handicapées.

En présentant *Les enfants du silence* au grand public,

le Trident ajoute une dimension culturelle au rôle administratif déjà joué par l'Office des personnes handicapées du Québec. Cette oeuvre de Mark Médoff, adaptée par René Dionne, a aussi le grand mérite de rejoindre un des mandats de l'Office des personnes handicapées du Québec soit l'intégration sociale de la personne handicapée aux loisirs tout en initiant les spectateurs à un monde trop mal connu; celui des personnes sourdes et mal-entendantes.

C'est une initiative dont je me réjouis et que je souhaite voir se multiplier dans l'avenir.



Laurette  
Champigny-Robillard  
présidente de l'Office des  
personnes handicapées du  
Québec



### ENTENDRE... À RIRE

c'est la joie d'un enfant qui, malgré une déficience auditive parvient à entrer en contact avec son entourage.

Éduquer un enfant atteint de surdité nécessite des moyens particuliers. L'AQEPA a pour principal objectif d'informer et de soutenir les parents et les enfants aux prises avec ce handicap. Elle vise ainsi à ce que ces enfants puissent s'intégrer plus facilement dans leur milieu scolaire et social.

Apportez votre appui à l'Association québécoise pour enfants avec problèmes auditifs; association sans but lucratif

Faites parvenir vos dons au Secrétariat de l'organisme ou aux adresses suivantes:

**AQEPA-QUÉBEC,**  
C.P. 84, Sillery (Québec) G1T 2P7  
**SECRÉTARIAT PROVINCIAL:**  
AQEPA 3700 Berri, suite 486  
Montréal (Québec) H2L 4G9



**LE CENTRE  
PÉDAGOGIQUE** INC.

- MANUELS SCOLAIRES
- LIVRES DE BIBLIOTHÈQUE
- PAPETERIE
- ARTICLES DE BUREAU
- ARTS PLASTIQUES
- AUDIO-VISUEL
- DISQUES, ETC. ETC.

2299, VERSANT NORD,  
STE-FOY G1N 4G2  
TÉL.: 1 (418) 688-1943

## Message du ministre Denis Lazure



En mon nom personnel et au nom du gouvernement du Québec, je salue l'heureuse initiative du Théâtre du Trident de présenter à son public une pièce qui,

en plus de connaître un grand succès à travers le monde entier, contribue à démythifier ce handicap qu'est la surdité. Qu'on puisse le faire avec humour ajoute au mérite de l'auteur.

*«J'ai pas besoin de ce que tu veux me donner. J'ai un langage aussi bon que le tien»* dit Sara. Cet appel est un refus de la pitié, un refus de la dépendance, Les personnes handicapées ne revendiquent qu'une

chose: qu'on les accepte comme elles sont, qu'on les considère comme des personnes à part entière, pleines de ressources et pleinement intégrées à la société. *Les Enfants du silence* y contribueront.

Denis Lazure, ministre délégué aux relations avec les citoyens et responsable de l'application de la Loi assurant l'exercice des droits des personnes handicapées.



HOMMAGES  
DES MARCHANDS DE

PLACE QUÉBEC

## DEVENEZ BÉNÉVOLE DU TRIDENT!

Si vous avez un peu de temps libre,  
Si le théâtre vous intéresse,  
Soyez au coeur de l'activité théâtrale  
à Québec;

Participez activement au développement  
de votre compagnie de théâtre;  
Joignez-vous aux bénévoles du Trident!

Céline Archambault, Betty Bastien, Hélène Bilodeau,  
Luc Bouchard, Martine Bouchard, Renée  
Bouchard, Linda D'Anjou, Marie-Josée Dion,  
Louise Dubuc, Lucie Fecteau, Richard Garneau,  
Francine Labrecque, Thérèse Labrecque, Sylvie  
Landry, Anne Lapointe, Sylvie Laquerre, Sophie  
Maranda, Claude Ménard, Lyne Montpetit, Évelyne  
Poisson, Marie-Michèle Poisson, Micheline Poitras,  
Claire Prévost, Sylvie Prévost, Astrid Raymond,  
Hélène Tétreault, Denis Tremblay, Marc Trudel,  
Chantal Veilleux, Joanne Veilleux, Dominique  
Veyron et Barbara Webster

à qui nous disons BRAVO et MERCI

Impliquez-vous! Appelez-nous à 643-5873  
ou écrivez-nous à:

Comité des Bénévoles,  
Le Théâtre du Trident,  
350 est, boulevard St-Cyrille,  
Québec, QC G1R 2B4

en donnant les renseignements suivants:

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Tél. Bur.: \_\_\_\_\_ Rés.: \_\_\_\_\_

Abonné: Oui  depuis \_\_\_\_\_ année(s)  
Non

Périodes de temps libres:

Je peux:

- dactylographier
- faire des appels téléphoniques
- faire de la sollicitation
- autres

Remarques: \_\_\_\_\_

# AIR FRANCE AFFAIRES



**VOYAGES BEL-AIR** inc.

42, de la Fabrique, QUÉBEC Tél. 692-2221

Ste-Marie de Beauce Tél. 387-3633

"SI NOUS VOUS DISONS ALLEZ-Y, C'EST QUE NOUS Y SOMMES ALLES"

# MENUS DU TRIDENT

Amateurs de théâtre gastronomes, gardez votre partie du billet de *Les enfants du silence* (et, au cours de la saison, celui des autres pièces): il vous donne droit à d'excellents repas.

Quelques restaurants ont en effet accepté de préparer un menu tout à fait spécial, à la fois raffiné et élaboré, à des prix fixes abordables et tout compris.

Si vous désirez manger à l'un de ces restaurants, réservez en disant que vous êtes un spectateur du Trident et que vous voulez avoir le Menu du Trident. À votre arrivée, montrez votre billet du spectacle en cours.

Consultez notre carte; choisissez parmi les menus qui suivent.

Bon repas. Bon théâtre.

## Restaurant LE PATRIMOINE 1210 Place Georges V Tél.: 529-5533

Restaurant  
LE PATRIMOINE  
1210 Place Georges V  
Tél.: 529-5533

*Souper à la française*  
Mini croque-monsieur  
Soupe  
Coq-au-vin ..... 12,50\$  
Crêpe farcie au jambon et béchamel. 12,50\$  
Boeuf bourguignon ..... 12,50\$  
Dessert: Crêpe aux fraises  
Café - thé - 1 verre de vin par personne  
taxe et pourboire inclus

## Aux Vieux Canons

Restaurant  
AUX VIEUX CANONS  
660 Grande-Allée est.  
Tél.: 529-9461

Soupe à l'oignon gratinée  
Filet Mignon à «L'Opéra» flambé  
Dessert: Sabayon pour 2 personnes  
Café - thé - 1/2 litre de vin pour 2 personnes  
18,50\$ taxe et pourboire inclus

Pâté de Campagne ou Fondue Parmesan  
Canard à l'orange flambé au cognac  
et au Grand Marnier  
Dessert: Crêpe Suzette pour 2 personnes  
Café - thé - 1/2 litre de vin pour 2 personnes  
18,50\$ taxe et pourboire inclus

Escargots ou Soupe du jour  
Steak au poivre flambé au cognac  
Dessert: gâteau Forêt noire  
Café - thé - 1/2 litre de vin pour 2 personnes  
18,50\$ taxe et pourboire inclus

Fondue Pragoise  
Filet de sole à la mode Prague  
Clotite Cascaval à la Roumaine flambé  
pour 2 personnes  
Café - thé - 1/2 litre de vin pour 2 personnes  
18,50\$ taxe et pourboire inclus

Coeur d'artichaut vinaigrette  
ou Bisque de homard  
Lapin sauce aux pruneaux flambé au slivovice  
Fraises fraîches flambées  
Café - thé - 1/2 litre de vin pour 2 personnes  
18,50\$ taxe et pourboire inclus

Si un abonné veut une bouteille de vin au lieu de 1/2 litre, des prix spéciaux seront consentis.

J'AIME  
Restaurant  
**La Différence**



Restaurant  
**LA DIFFÉRENCE**  
860 rue St-Jean,  
Québec, QC  
Tél.: 529-0339

Fondue chinoise pour deux (2) personnes  
incluant le bar à salade 14,95\$

Note: exceptionnellement, pour des raisons  
techniques, pendant la pièce *Les enfants  
du silence*, la taxe et le service sont en  
sus à La Différence.

auberge  
**Louis Hébert**  
RESTAURANT-TERRASSE

CHAMBRES

Restaurant  
**AUBERGE LOUIS HÉBERT**  
668 Grande-Allée est,  
Tél.: 525-7812

Crevettes de Matane à l'ail  
ou Fondue au parmesan  
ou Consommé de boeuf au Porto  
Rigatoni Matriciano ..... 12,50\$  
Escalope de veau Monte-Carlo ..... 15,00\$  
Entrecôte ..... 12,50\$  
Canard braisé aux pêches ..... 15,00\$  
Dessert: choix du chariot  
Café - thé - 1/2 bouteille de vin pour deux  
personnes  
taxes et pourboire inclus

**PINARD & CHEDDAR**  
PETIT BAR

**PINARD ET CHEDDAR VOUS OFFRE 50% DE  
RABAIS SUR TOUS SES FROMAGES.**

**VOIR NOTRE ANNONCE ET NOTRE MENU RÉGULIER  
EN PAGE 15**

## LA SOIRÉE DES ASSOCIÉS

Lors de la dernière d'*Harold et Maude*, l'hôtel Le Concorde recevait les associés du Trident pour la saison 82-83, les comédiens et les membres de l'équipe de production de la pièce; environ 400 personnes! C'est Visites touristiques Feuille d'Érable qui avait gracieusement amené les invités du Trident au Concorde, en autobus.



M. Daniel Rivière, directeur général adjoint du Concorde, venait de souhaiter la bienvenue aux Associés du Trident et de souhaiter au Trident une longue vie!



M. Michel Bouchard, président du Groupe Mirabau, félicite Mme Olivette Thibault pour son émouvante interprétation de *Maude*.



M. Pierre Champagne, journaliste bien connu du Soleil et président du Comité de développement du Trident pour la saison '82-83 en compagnie de M. Jean-Marc Harvey, représentant chez Télé-Capitale. Le sourire radieux qu'ils affichent témoigne de leur satisfaction suite aux résultats de la campagne d'abonnement et de développement de cette année. Et ils ont bien raison car malgré le peu de temps disponible pour la campagne de cette année, 11,000 abonnés ont déjà fait confiance au Trident et plus de 300 Associés ont décidé de soutenir d'une façon particulière le Trident, leur compagnie de Théâtre. Bravo et merci à tous!



M. Jean Lambert de Grenier Ruel, président du Vieux-Port de Québec, M. Alexandre Prévost, directeur-général du CEGEP François-Xavier Garneau et président du Conseil d'administration du Trident, Mme Olivette Thibault, notre chère Maude et M. Yves Jacques, notre cher Harold.



## LE TRIDENT EST PRÉSENT DANS SA COMMUNAUTÉ



Lors du Tournoi de Baseball Pee-Wee tenu au stade municipal l'été dernier, le Trident a participé en commanditant une soirée, celle du 4 août. L'annonceur en a profité pour présenter aux spectateurs la programmation de la saison '82-'83 et pour les inciter à s'abonner. On a procédé au tirage au sort de quelques paires d'abonnements et de quelques gilets du Trident. Pierre Champagne, journaliste au Soleil et président du Comité de Développement du Trident était présent et le comédien Yves Jacques. Le président du conseil d'administration du Trident, monsieur Alexandre Prévost et le président du Tournoi, monsieur André Marceau ont procédé à l'échange de gilets.

Puis le comédien Yves Jacques et madame Nicole Blouin du comité de développement du Trident ont remis des T-shirts du Trident aux joueurs des deux équipes.

# PINARD & CHEDDAR

PETIT BAR

*C'est un petit bar charmant où les amateurs de théâtre aimeront assister au mariage le plus parfait, celui des vins et des fromages. Que ce soit avant ou après le spectacle, venez... et faisons connaissance.*

## À FROMAGES FINS, BONNS VINS.

### LES PARFUMS DE NOS AMOURS

- Un choix de trois fromages du pays.  
\$3.75

### C'EST L'BOUQUET

- Un assortiment de trois fromages d'ici... et d'ailleurs.  
\$4.50

### LES SENTEURS DE NOS COUSINS

- Une sélection de quatre fins fromages de France.  
\$6.50

### UNE ORGIE D'ODEURS

- Une belle variété de fromages pour quatre personnes et plus, servie sur plateau.  
Par personne: \$4.90

### LA RACLETTE

- Sans se presser, c'est sûr.  
Par personne: \$7.50

### LA FONDUE SUISSE

- On fait trempette?  
Par personne: \$4.95

### VINS ROUGES

*Les Bordeaux, Beaujolais, Bourgogne, Côte du Rhône, Valpolicella, Mommessin, Lichette.*

*De \$2.25 à \$4.75 le verre  
De \$11.00 à \$40.00 la bouteille*

### VINS BLANCS

*Les Bordeaux, Mâcon, Bourgogne, Chablis, Sancerre, Muscadet, Alsace Willm, Liebfraumilch Madonna.*

*De \$2.25 à \$4.95 le verre  
De \$11.75 à \$27.50 la bouteille*

### DIVERS

*Bouquet de Provence, Rosé, Mousseux, Champagne.*

### ET AUSSI...

**LA TROUVAILLE DE LA SEMAINE!**

à votre choix CAFÉS FLAMBÉS \$4.75

---

# 50%

**Nous vous offrons, sur présentation de votre billet de théâtre, 50% de rabais sur tous nos fromages.**

Pinard et Cheddar sur la Grande-Allée, à l'entrée du Concorde



À la salle Octave-Crémazie  
du Grand Théâtre de Québec  
du 2 novembre au 4 décembre 1982  
à 20h30 précises.

Relâche les dimanches et lundis.

#### ÉQUIPE DE PRODUCTION:

Chef de production: Rémi Brousseau.

Régie: Carol Clément.

Les décors et accessoires ont été réalisés dans les ateliers du Grand Théâtre de Québec sous la direction de Robert Lalonde.

Chef de l'atelier des décors: Claude Chassé assisté de Richard Cloutier et de Gilles Carré.

Brossage du décor: Bernard Tremblay.

Les costumes des comédiennes sont une gracieuseté de la Boutique Les Soldes de Plaza Laval

Couturière de Production: Line Bussières.

#### ÉQUIPE DE SCÈNE:

Chef-machiniste: Bernard Caron.

Chef-éclairagiste: Gérard Saint-Laurent.

Chef-accessoiriste: Patrick Garant.

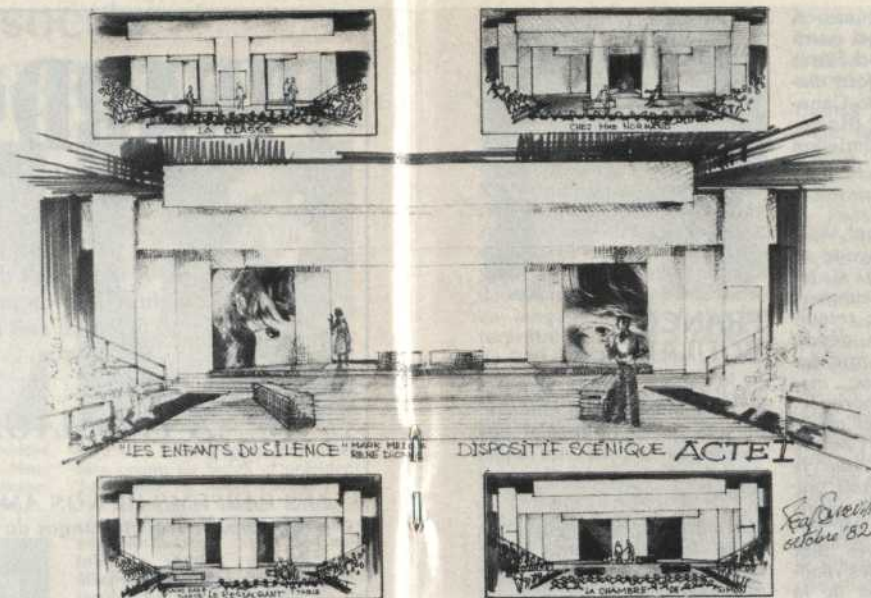
Chef-sonorisateur: Richard Duchesne.

Chef-habilleuse: Jeanine Gingras.

Projectionniste: Jean Bussières

Machiniste: Charles Gingras

Les membres de l'équipe de scène sont membres de l'Alliance Internationale des employés de scène des États-Unis et du Canada (IATSE), section locale 523.



# LES ENFANTS DU SILENCE

de Mark Medoff

adaptation de René Dionne.

Mise en scène de Guillermo de Andrea

Adaptation en langage signé de Raymond Dewar.

Scénographie de Réal Sasseville.

Éclairages de Denis Mailloux

assisté de Gérard Saint-Laurent.

Bande sonore de Jean Cloutier.

Coiffures et maquillages de Elaine Hamel et Jacques Lafleur.

AVEC

(par ordre d'entrée en scène)

**Sara Normand:**  
**Pierre Legrand:**  
**Simon Beaudry:**  
**Monsieur Tremblay**  
**Madame Normand:**  
**Lydia:**  
**Louise Robinson:**

**France Boulanger** -2  
**Vincent Bilodeau** -1  
**Raymond Dewar** -4  
**André Lachance** -5  
**Denise Verville** -3  
**Ginette Chevalier** -3  
**Manon Vallée** -6

#### REMERCIEMENTS:

Nous remercions les personnes et organismes suivants de leur aide et de leur appui:

Institut des Sourds de Charlesbourg: M. Jacques Villeneuve, directeur général; M. Pierre Lemay, directeur du personnel; Madame Pauline Bélanger, coordinatrice; Mesdames Ghislaine Morin et Guylaine Larose, orthophonistes.

La polyvalente Lucien Pagé de Montréal: M. Claude Harpin, directeur général; M. Paul Boursier, consultant à l'Association des sourds du Montréal métropolitain et Julie Elaine Roy.

Monsieur Yves Dion, réalisateur du film: *La surditude*.

Monsieur Maurice Larochelle.

Messieurs Robert Rinfret et Marcel Frégeault de Communication-Québec, et messieurs Marcel Lafrance et Antoine Pelletier du Service de diffusion des documents audio-visuels.

Monsieur Claude Saint-Onge et madame Charlotte Lapointe de Bell Canada.

Madame Marjolaine Giroux.

Messieurs Gilles Daigle et Bertrand Dion de l'AQEP.

Madame Pauline Champoux-Lesage du ministère de l'Éducation du Québec.

Monsieur André Breton, du ministère des Affaires sociales.

Mesdames Céline Chevalot et Yvette Châles de l'O.P.H.Q.

Nous voudrions remercier M. Denis Ferland de sa généreuse collaboration.

Toute l'équipe du Trident tient à remercier chaleureusement tous ceux qui sont arrivés à l'heure. Nous demandons aux retardataires de bien vouloir attendre que les placiers leur indiquent le moment de rejoindre leurs sièges. D'avance, merci.

La pièce se déroule dans l'esprit de Pierre Legrand. Les personnages apparaissent dans son imagination alors qu'il rappelle à sa mémoire les principaux événements de sa relation avec Sara; pour comprendre.

Il y aura un entracte



## VINCENT BILODEAU

*«Je veux apprendre à communiquer avec toi dans n'importe quelle langage qu'on peut apprendre à parler ensemble.»* (Pierre)

*«Finalement on se parle tous les deux mais j'ai pas l'impression qu'on se comprend beaucoup plus.»* (Pierre)

*«Pourquoi on devrait?»* (Sara)  
*«On se recrée nous-même à notre propre image.»* (Pierre)

C'est par les séries *Domini-que de Télé-Métropole*, dont il a fait plus de 100 émissions, et *La petite patrie* de Radio-Canada, avec une participation de 75 émissions, que Vincent Bilodeau nous est connu.

Né à Québec, il y a fait une bonne partie de ses études dont un cours d'improvisation avec Marc Doré, et il y a fait beaucoup de théâtre amateur depuis l'âge de 14 ans. Mais c'est à Ste-Thérèse-de-Blainville, près de Montréal, à l'option-théâtre du Collège Lionel-Groulx, qu'il a suivi les cours d'interprétation qui l'ont mené au théâtre professionnel.

La seule pièce où on l'a vu à Québec, est le *Tartuffe* du Bois-de-Coulonge. Le Théâtre Sainfoin, dont il a été membre, l'a amené à faire des tournées au Québec dans plusieurs créations parmi lesquelles, en 73, *Salut Galarneau* où il jouait le rôle titre et *Une journée dans la vie de n'importe qui* dont il a signé et le texte et la mise en scène. À Montréal, on l'a vu sur presque toutes les scènes: au Théâtre Populaire du Québec, au Théâtre d'aujourd'hui, au Théâtre de la Manufacture, au Quat'Sous, au Théâtre des Voyagements,

chez Jean Duceppe, etc. À la télévision, il a aussi participé à quelques télé-théâtres comme *L'homme au faux diamant de braise* (Radio-Canada, 73), *L'enfant doux* (Radio-Canada 78) et dans l'émission hors-série: *Duplessis* (Radio-Canada, 77).

*Une expérience unique! Voilà le résumé de mon voyage au pays du silence. Et si les voyages forment la jeunesse, eh bien! je viens de retourner en enfance. Au départ j'avais emporté avec moi des bagages encombrants: mes préjugés et mon ignorance. Les premiers je les ai abandonnés assez vite. Comme plusieurs je croyais que le langage des signes était une simplification plus ou moins précise du français, un jargon en quelque sorte tout juste bon à exprimer les réalités les plus concrètes de la vie quotidienne... J'ai changé d'avis assez vite merci; dès mes premières rencontres avec France et Raymond, voilà que je me retrouvais en face d'une réalité que je devrais affronter quotidiennement: l'apprentissage d'un langage tout à fait complet avec ses mots, ses phrases, sa syntaxe, son esprit, ses richesses, etc... Les préjugés ont donc fait place à l'émerveillement. Quant à l'autre partie de mes bagages: mon ignorance, eh bien, je la traîne encore avec moi. Mais elle s'est beaucoup allégée au contact de mes deux guides dont la patience et la gentillesse sont impossibles à décrire; je n'essayerai donc pas, me contentant de leur dire merci du plus profond de mon coeur.*

*Il me reste à vous dire que ce voyage n'est pas terminé, qu'il continuera bien après la dernière représentation. Je vous invite à faire un bout de chemin avec nous. Croyez-moi, le déplacement en vaut la peine.*

Vincent Bilodeau



## FRANCE BOULANGER

*«Je n'ai rien, ni ouïe, ni parole, ni intelligence, ni langage. Je n'ai que toi. Je n'ai pas besoin de toi. Je me suffis à moi-même. Unis désunis.»* (Sara)

*«La surdité c'est pas le contraire de l'ouïe, comme tu l'imagines, c'est un silence rempli de sons»* (Sara)

*«Mon cerveau comprend beaucoup de choses et mes yeux remplacent mes oreilles; mes mains remplaçant ma voix, et mon langage, mon parler, mes capacités à communiquer sont aussi grandes que les vôtres.»* (Sara)

*«Tant que vous ne me laissez pas être une personne distincte, un je comme vous autres, vous ne pourrez jamais entrer dans mon silence et me connaître.»* (Sara)

*«J'ai pas besoin de ce que tu veux me donner. J'ai un langage aussi bon que le tien.»* (Sara)

S'il y avait au Québec, comme il s'en trouve aux États-Unis, en France et en Angleterre, une compagnie professionnelle de théâtre fait par les sourds, il n'y a pas de doute que France Boulanger en ferait partie. Très tôt, son goût des planches l'a amenée à se produire dans des spectacles étudiants ou dans différentes activités. Elle a ainsi fait un numéro de mime et interprété à plusieurs occasions des chansons en langage gestuel. Cela l'a même amenée à plusieurs émissions dont *Parle, parle, jase, jase* où elle a ainsi interprété une chanson d'Alain Barrière, alors que lui-même la chantait avec elle. Elle est aussi animatrice et hôtesse dans diffé-

rentes soirées récréatives organisées par le Centre des loisirs des sourds de Montréal. À l'été 78, elle a été couronnée Mademoiselle Sourde du Québec et, ensuite, du Canada.

C'est sa participation au film *La Surditude* qui a attiré l'attention de Guillermo de Andrea sur elle. Dans deux séquences qui avaient un intérêt particulier, elle donnait des exemples de jeux de mots en langage signé et elle interprétait *l'Hymne à l'amour* de Piaf. La qualité de sa présence à l'écran, la clarté et l'expressivité de son visage laissaient voir en elle une comédienne naturelle.



## GINETTE CHEVALIER

Elle sort à peine de *Harold et Maude* pour entrer dans *Les enfants du silence*. À l'hiver 80, elle était l'Angélique de notre production du *Malade imaginaire*. Ensuite, elle a joué au Théâtre du Vieux Québec dans *Les larmes amères de Petra Von Kant*, au Bois-de-Coulonge dans *Equus*, à La Fenière dans *Caviar ou Lentilles*, au Gros Mécano (Productions pour enfants du Québec) dans *Au pied de la lettre* et à La Bordée dans *Angoisse*.



**RAYMOND DEWAR**  
«Vous pensez qu'en apprenant la langue des signes,

vous pouvez communiquer avec nous, que parce que vous voulez nous changer ou a envie de changer» (Simon)

Depuis 73, c'est-à-dire depuis l'âge de 20 ans, Raymond Dewar s'est occupé très activement de la diffusion de l'information parmi les sourds, de l'enseignement de la langue signée québécoise et, de façon générale, de leur défense et de leur valorisation sociale par tous les moyens que son imagination, ses connaissances et sa détermination lui fournissent.

De 73 à 80, il a été président de la revue *Le sourd québécois*; de 75 à 81, directeur de l'Association des sourds du Montréal métropolitain; en tant que consultant, conférencier, participant ou à d'autres titres, il a collaboré à plusieurs associations, organismes, colloques ou projets comme, pour ne donner qu'un exemple important, au film *La Surditude* de l'Office national du film.

En même temps, il poursuivait ses études en éducation: il est bachelier en éducation avec spécialisation en enfance inadaptée; il a un brevet d'enseignement du ministère de l'Éducation du Québec et il a obtenu un certificat de premier cycle en enseignement aux déficients auditifs. Il enseigne depuis 75. Dans sa profession, il exerce une activité tout aussi incessante, puisqu'il est co-auteur d'un volume intitulé: *Langue des signes québécois* et de deux programmes de cours de signes.

Il n'a d'autre expérience de la scène que celle, si on peut dire, du professeur et du conférencier; mais le personnage qu'il incarne dans *Les enfants du silence* lui ressemble assez, il en partage si bien les idées qu'il n'a eu aucune difficulté à entrer dans sa peau.

## Nous, les personnes sourdes

*La personne sourde est un individu qui a une perte plus ou moins importante de l'ouïe. Sa surdité étant invisible, il est souvent méconnu de la population. Parfois, on le reconnaîtra par sa difficulté à s'exprimer oralement, ou bien en l'apercevant communiquer*

par signes avec ses semblables. Il existe aussi, quoique peu nombreux, des sourds qui n'ont aucune difficulté à parler et qui lisent aisément sur les lèvres. Dans ce cas, leur surdité passera toujours inaperçue.

*Il n'y a pas de cela 15 ans, beaucoup de sourds évitaient encore d'utiliser les signes en public de crainte de dévoiler leur surdité. Il fallait à tout prix se comporter comme des entendants et tous les moyens étaient bons pour y parvenir.*

*La langue des signes, sujet tabou et qui fut banni de nos écoles pendant un siècle, est devenue aujourd'hui objet de fierté et facteur d'épanouissement culturel pour toute communauté de sourds dans le monde.*

*Au lieu de rechercher la dépendance et le paternalisme comme autrefois, nous visons maintenant la pleine autonomie. Malgré certaines insuffisances, beaucoup de progrès nous facilitent la tâche. En plus des écoles et des divers services spécialisés, nous avons des téléphones spéciaux et un service de relais téléphonique, des décodeurs qui permettent de faire apparaître des sous-titres à la télévision, toute une panoplie d'appareils lumineux pour les sonneries et les détecteurs de fumée, de gaz et d'incendie, des dispositifs lumineux anticambriolage, des détecteurs de cris ou de pleurs, etc... De plus, des services d'interprètes en langue des signes commencent à se structurer dans certaines institutions post-secondaires, ce qui nous permet, pour la première fois, de poursuivre des études supérieures.*

*Désormais, nous avons cessé de nous laisser modeler. Nous sommes sourds et avons pris conscience de notre différence. Nous sommes nous-mêmes. Oui, nous avons cessé de faire semblant d'entendre.*

Raymond Dewar



**ANDRÉ LACHANCE**

André Lachance, n'aura pas chômé cet automne! Il n'avait pas fini de jouer dans *Harold et Maude*, qu'il répétait intensivement *Les enfants du silence*, et il est directeur artistique du Théâtre du Gros Mécano dont la saison commence pendant cette pièce-ci... Heureusement, il a plusieurs années d'expérience dans diverses administrations d'organismes socio-culturels où il a sans doute appris à bien gérer son temps.

Il fait du théâtre depuis 67. Il a joué dans deux théâtres-midi *Le baby sitter* et *Trois p'tits tours* et dans un spectacle de marionnettes, au Grand Théâtre de Québec.

L'un des membres fondateurs du Centre Dramatique de Québec, il y a organisé et y a participé à plusieurs lectures.



**MANON VALLÉE**

Au Trident, on l'a vu dans *Piaf*, au printemps passé; quelques saisons auparavant elle était dans la distribution de *La cuisine*. Elle a travaillé sur toutes les scènes de Québec. Elle a joué dans plusieurs spectacles des Productions pour enfants de Québec (Théâtre du Gros Mécano), dans *Au pied de la lettre*, entre autres. À La Bordée, elle a été de *Vie et mort des souris vertes* et au Théâtre du Vieux Québec, de *Mistero Buffo*, *Les larmes amères de Petra Von Kant* et *Profession je t'aime*. Sur une autre scène du Grand Théâtre de Québec, celle du Théâtre-midi, elle a joué dans *Trois p'tits tours*.



**DENISE VERVILLE**

*«La possibilité de communiquer? en d'autres mots vous voulez encore essayer de la forcer à parler et à lire sur les lèvres pour qu'elle puisse avoir l'air de quelqu'un qui entend.»* (Mme Normand)

*Les Enfants du silence* est peut-être le cinquantième spectacle auquel elle participe. Elle a été du tout premier spectacle du Trident: *0-71*, et de plusieurs autres ensuite dont, pour ne nommer que les plus marquants: *Pygmalion*, *Eva Peron*, et *La mort d'un commis-voyageur*. Après une absence du théâtre qui a duré cinq ans, elle y est revenue à l'automne 80 dans *Oh! Quand j'entends chanter...* et puis, le printemps passé, dans *Le mariage de Figaro*.

Elle a consacré beaucoup de son temps à la radio et à la télévision de Radio-Canada. Elle est professeur de théâtre depuis plusieurs années et elle donne aussi des cours à une école de formation d'animateurs.



**Association  
de musique  
actuelle  
de Québec**

C.P. 69, Québec  
Haute-Ville  
G1R 4N9

L'AMAQ INVITE LA SMCQ À QUÉBEC  
VENDREDI, 28 JANVIER 1983, à 20h30 À  
L'INSTITUT CANADIEN DE QUÉBEC

"DANS LE CIEL JE ME PROMÈNE..."  
MERCREDI 9 FÉVRIER 1983 à 20h30  
AU MUSÉE DU QUÉBEC

CONCERT GUITARE PLUS  
VENDREDI, 4 MARS 1983 à 20h30 À L'INSTITUT  
CANADIEN DE QUÉBEC

JOURNÉES DES JEUNES COMPOSITEURS  
DE QUÉBEC  
SAMEDI ET DIMANCHE  
14 et 15 mai 1983 à compter de 13h30  
AU MUSÉE DU QUÉBEC

## LES PRIX DU TRIDENT

Les prix du Trident seront remis, cette année encore au Grand Théâtre, le 9 décembre à 17h30.

Tous les artistes se donnent rendez-vous à cette fête où le public est également invité et où tous peuvent féliciter les gagnants des prix Paul-Hébert, Nicky-Roy, Jacques-Pelletier et du Prix des abonnés du Trident. C'est à ce moment, aussi, que seront tirés les noms des gagnants des prix parmi les abonnés du Trident.

Le coût du laissez-passer, dont la quantité est limitée, est de 6\$. On peut se le procurer soit au bureau même du Théâtre du Trident, au 350, boul. Saint-Cyrille est, Québec, G1R 2B4, soit par la poste, soit par téléphone (avec une carte de crédit) au 643-5873.

## LES ARCHIVES DU TRIDENT

Grâce à une subvention d'Emploi et Immigration Canada, dans le cadre de son programme d'emploi pour étudiants, Été Canada, quatre étudiants de Laval ont procédé à une importante mise à jour des archives du Trident. Leur travail a consisté à classer et répertorier, par saison et par pièce, les coupures de journaux, les communiqués de presse et les programmes publiés par la compagnie. Sur la photo on voit les quatre étudiants qui ont participé au projet, en compagnie de Guillermo de Andrea, directeur artistique du Trident. Ce sont Guy Langlois, Renée Leblanc, Marie-Claude Pageau et Marie Thivierge.



L'affiche conçue par Couthuran pour *Les enfants du silence* a été imprimée à la sérigraphie par



Michel Bouchard, président

**SÉRIGRAPHIE  
SIGNALISATION  
LETTREGE  
DRAPEAUX  
MACARONS**

**687-3660**

475, rue Marcoux, ville de Vanier, Q.C.

Le programme de *Les enfants du silence* a été imprimé par

IMPRIMERIE  
**La Renaissance inc.**

IMPRIMERIE GÉNÉRALE  
ET COULEURS

**658-1093**

2525, RUE WATT, PARC COLBERT, SAINTE-FOY

**TYPOGRAPHIA INC.**

composition • montage

Là où la phrase prend son caractère

192 des Neiges, Neufchatel, Qué., G2B 3Z8

Tél.: 842-0125

## LA PREMIÈRE D'HAROLD ET MAUDE

La direction du Concorde avait eu la gentillesse d'inviter à son restaurant *La Folie* la distribution d'*Harold et Maude* après la première de la pièce. Le Concorde a ainsi participé aux deux fêtes principales d'une production de théâtre: la première représentation et la dernière.



Devant la table à dessert du restaurant *La Folie*, on trouve dans l'ordre habituel: monsieur Gilbert Bordillon, directeur adjoint de la restauration au Concorde et responsable de l'Astral, monsieur Pierre Mantha, secrétaire-trésorier du Conseil d'administration du Trident, madame Catherine Bégin, qui jouait le rôle de la mère d'Harold, monsieur Guillermo de Andrea, directeur artistique du Trident, monsieur Alexandre Prévost, président du Conseil d'administration du Trident, madame Olivette Thibault, Maude, et Yves Jacques, Harold.

## BOUTIQUE LES SOLDES



IMPORTATIONS FÉMININES

BON CHIC, BON GENRE

Plaza Laval, 2750 chemin Ste-Foy

651-8430

À l'intention des personnes sourdes, voici quelques indications sur les scènes où le langage signé n'est pas utilisé afin qu'elles les comprennent mieux.

## Les personnages:

### Simon Beaudry:

étudiant à une institution pour sourds; sourd, il peut lire sur les lèvres.

### Sara Normand:

sourde profonde, elle ne lit pas sur les lèvres; elle est femme de ménage à l'Institution pour les sourds.

### Pierre Legrand:

professeur, orthophoniste.

### Monsieur Tremblay:

directeur de l'Institution

### Madame Normand:

mère de Sara

### Louise Robinson:

avocate; elle a été engagée par Simon pour le défendre ainsi que Sara dans un grief qu'ils ont tous les deux envers l'Institution des sourds.

### Lydia:

semi-entendante; étudiante à l'Institution.

## ACTE I

● Monsieur Tremblay, le directeur de l'Institution, présente Sara à Pierre, un orthophoniste nouvellement arrivé.

● Pierre rencontre Madame Normand, la mère de Sara, pour la première fois. Il veut savoir pourquoi Sara n'est pas revenue à la maison depuis l'âge de 18 ans.

● Sara revient à la salle de classe.

● Première rencontre de Pierre avec Lydia, jeune étudiante semi-entendante. Elle cherche tout de suite à le séduire.

● Dans la salle de classe, Lydia essaie d'amener Pierre à l'inviter au restaurant.

● À la fin de la scène à l'étang aux canards, monsieur Tremblay menace de mettre Pierre à la porte s'il a une aventure avec Sara.

● Chez madame Normand, Pierre veut savoir si Sara a déjà essayé de parler. La réponse de madame Normand: «Elle a cessé d'essayer de parler le jour où elle a commencé à se préoccuper de ce qu'elle avait l'air aux yeux des amis de sa soeur.»

● Pierre se remémore des parties de langage signé, d'autres, parlées) avec différents personnages.

● Sara se rend voir sa mère pour la première fois depuis 8 ans.

## ACTE II

### Chez Sara et Pierre

● Pierre décrit médicalement la déficience auditive de Sara.

● Louise Robinson, avocate, vient présenter, devant Sara et Simon, un dossier que ce dernier lui a demandé de préparer pour les défendre devant une commission chargée de décider s'ils ont la compétence pour enseigner aux sourds de l'Institution.

● Pierre essaie de convaincre monsieur Tremblay de permettre à Simon et à Sara d'enseigner à l'Institution.

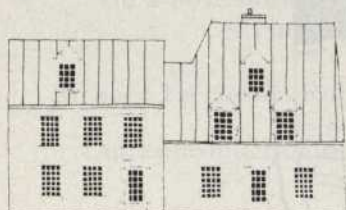
Price  
Waterhouse  
et Associés

Pierre Mantha  
associé

2 Place Québec, suite 800  
Québec, Qué. G1R 2B5

**Les restaurants du Vieux-Québec  
sont heureux d'offrir  
leurs meilleurs voeux de succès  
au Théâtre du Trident!**

**Aux Anciens Canadiens**



34, Rue St-Louis  
692-1617 ou 694-0253

*Restaurant*

**Café de la Paix**

44, Des Jardins, Québec G1R 4L7  
Tél.: 692-1430

Spécialités: Cuisine française et Fruits de mer  
1000 pieds du Château Frontenac

Membre: American Express  
CAA Master Charge AAA

**Restaurant  
Continental Inc.**

**Vos hôtes  
depuis 1956**

28, rue St-Louis, Québec, P.Q. G1R 3Y9  
(418) 694-9995

21 rue St-Stanislas

692-2216

**LA CRÉMAILLÈRE**

Cuisine Française et italienne  
à son meilleur!

Beppino Boezio, prop.

**RESTAURANT NÉGRONI**

Cuisine Française  
et Italienne

Spécialités les viandes  
flambées, assortiment  
de crustacés et fruits  
de mer.

Pour réservation  
**692-3851**

**36, CÔTE DE LA FABRIQUE,  
QUÉBEC**

*Restaurant La Ripaille*  
CUISINE FRANÇAISE

**NOTRE ART:  
SERVICE ET BONNE CHÈRE**

PROPRIÉTAIRES:  
ITALO DASSIÉ  
GERMANO ROVEREDO

9 RUE BUADE  
QUÉBEC - G1R 3Z9  
418/692-2450



# Offrez-vous un hublot plein de soleil!

Floride, Guadeloupe,  
Martinique, Haïti,  
Jamaïque, Barbade,  
Bahamas, Tahiti,  
Hawaï et Californie.

Réalisez votre rêve! Air Canada vous emmène en Floride et vers neuf autres destinations-soleil avec tout un choix d'horaires et de séjours à forfait.

Informez-vous sur tous les avantages que nous vous offrons pour vos vacances. Vous verrez qu'Air Canada c'est le service personnalisé pour un bon départ vers le soleil.

Communiquez avec votre agent de voyage ou avec Air Canada.



Détenteur d'un permis du Québec

**AIR CANADA** 



**VOYAGES BEL-AIR** inc.

42, de la Fabrique, QUÉBEC Tél. 692-2221

Ste-Marie de Beauce Tél. 387-3633

"SI NOUS VOUS DISONS ALLEZ-Y, C'EST QUE NOUS Y SOMMES ALLES"

# LE THÉÂTRE DU VIEUX-QUÉBEC

Direction artistique: Marie Hélène Gagnon  
Réservations: 692-4212 30, rue Saint-Stanislas

## en attendant...

de Richard Fréchette, Robert Lepage et Jacques Lessard

Du 9 novembre au 11 décembre 1982 à 20h30

Scénographie: Gilles Dubé

Avec

Richard Fréchette, Robert Lepage et Jacques Lessard

Une coproduction du



Le Théâtre du Vieux-Québec est membre de l'A.D.T.



**bonne  
soirée**

*Bien*

**ENTENDU**

Le club med  
c'est la belle vie!



**Club Med**



**VOYAGES BEL-AIR** inc.

42, de la Fabrique, QUÉBEC Tél. 692-2221

Ste-Marie de Beauce Tél. 387-3633

"SI NOUS VOUS DISONS ALLEZ-Y, C'EST QUE NOUS Y SOMMES ALLES"

## ET AILLEURS À QUÉBEC:

Au Théâtre du Vieux Québec  
692-4212

Le Théâtre Repère présente  
*En attendant*  
du 9 novembre au 11 décembre 1982  
à 20h30

À l'Institut Canadien: 694-0181

à partir du 16 novembre 1982  
à 9h30 et 13h45  
Le Théâtre du Gros Mécano et  
le Théâtre des Confettis présentent  
*Le voyage de petit morceau*

Au Théâtre La Bordée: 694-9631  
du 3 novembre au 4 décembre, à 20h30  
*L'enfant Aurore* de Michel Garneau

Au Grand Théâtre de Québec  
643-8131  
les 7, 14, 21 et 28 novembre 1982  
à 14h00 et 15h30  
un spectacle de marionnettes:  
*Le violoniste amoureux* de Gérard Bibeau



Visites touristiques  
Feuille d'Érable Inc.  
Maple Leaf  
Sightseeing Tours Inc.  
et/and Destination Inc.

16, rue Laporte, Québec, Qué. G1R 4M9  
(418)692-3654



THÉÂTRE DE LA BORDÉE  
1091 1/2 rue St-Jean ☐  
3 novembre au 4 décembre

# L'ENFANT AURORE

de  
Michel  
Garneau

BILLETS EN VENTE AU  
GRAND THÉÂTRE ET AUX  
PROVIGO PARTICIPANTS

RÉS : 694-9631 Du mardi au samedi à 20h30



chaussée  
par  
JEAN-PAUL  
FORTIN

Galeries de la Capitale (Mezzanine) Place Fleur de Lys Place Laurier Place Québec

Nos conseillers financiers, désireux de vous offrir un service personnalisé, répondront à l'ensemble de vos besoins financiers et fiduciaires

Dépôts garantis  
Service d'épargne  
Prêts hypothécaires  
Administration de succession  
Régimes de retraite  
Fonds d'investissement

Nous pouvons *sûrement et profitablement* vous être utiles dans la gestion de vos affaires.

**NOS MEILLEURS VOEUX DE  
SUCCÈS AU TRIDENT**



**FIDUCIE PRÊT ET REVENU**

**SIÈGE SOCIAL:  
850, D'YOUVILLE  
QUÉBEC**

**SUCCURSALES À  
QUÉBEC:  
850, D'YOUVILLE  
GALERIES DE LA  
CAPITALE**



Les galeries  
de la capitale



## Le Cadeau des cadeaux

Enfin, une boutique spécialisée dans les cadeaux pour hommes.

Toutes sortes de cadeaux: des précieux, des utiles, des drôles, des originaux, des jamais vus à Québec... Des jeux électroniques, de stratégie, de cartes, de casino, des briquets, des calculatrices... En fait, plus de 2,000 cadeaux de 1 \$ à 1,000 \$.

**LUIDELLE**, le spécialiste du cadeau pour lui... d'elle.



# LUIDELLE

MAIL SUD-OUEST PLACE LAURIER STE. FOY  
658-6943

Rémy Martin A/P

**LE TRIDENT**

350 boulevard Saint-Cyrille est,  
 Québec, QC G1R 2B4  
 643-5873

**La Direction**

Guillermo de Andrea, directeur artistique  
 Denis Mailloux, directeur administratif

**Le Personnel:**

Rémi Brousseau, chef de production  
 Luc Gosselin, relationniste  
 Danielle Roy, réceptionniste  
 Danielle Soulard, préposée aux abonnements et archiviste  
 Céline Thibault, secrétaire de direction

**Le Conseil d'Administration:**

Alexandre Prévost, président  
 Paul Bussières, vice-président  
 Pierre Mantha, secrétaire-trésorier  
 Guillermo de Andrea, directeur artistique  
 Denis Mailloux, directeur administratif  
 Germain Halley, Germain Houde et Manon Vallée,  
 administrateurs

**Membres de la Corporation:**  
(en plus des membres du conseil d'administration)

Jeanine Angers,  
 Catherine Barette,  
 Micheline Bernard  
 Jean-Marie Bouchard,  
 Pierre Brisset des Nos,  
 Bernard Duchesne,  
 Henri Hamel,  
 Jean-Pierre Matte,  
 Jeanne Quintal-Beaulieu,  
 André Ricard,  
 Reynald Robinson,  
 Claude Robitaille,  
 Philippe Sauvageau

**Vérificateurs:**

Fortier, Hawey & Cie

**Conseiller en communication:**

Couthuran

**Rédaction du programme:**

Luc Gosselin



Le Théâtre du Trident Inc., fondé en 1970, est membre de l'Association des directeurs de théâtre (ADT), de la Chambre de commerce et d'industrie du Québec Métropolitain et de la Conférence canadienne des arts. Le Trident est subventionné par le ministère des Affaires culturelles du Québec et le Conseil des Arts du Canada. Le Trident jouit aussi du soutien financier de ses nombreux associés.

# L'AVIEILLE MAISON DU SPAGHETTI

625 est. Grande Allée, Québec - tél.: 529-6697



Bifteck,  
 fondue,  
 vin en fût

860, rue St-Jean, Québec Réservation tél.: 529-0339

H.25.5

PRD THETRI 1982.11.02 X